HIỆP ĐỊNH KHUNG VỀ HỢP TÁC KINH TẾ VÀ THƯƠNG MẠI

GIỮA

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

VÀ

CHÍNH PHỦ NHÀ NƯỚC ĐA DÂN TỘC BÔ-LI-VI-A

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Nhà nước Đa Dân tộc Bô-li-vi-a (sau đây gọi riêng là "một Bên" và gọi chung là "các Bên"):

Mong muốn nâng cao quan hệ hữu nghị và tinh thần hợp tác, mở rộng thương mại, đầu tư và tăng cường quan hệ kinh tế giữa các Bên trên cơ sở bình đẳng và cùng có lợi;

Công nhận tầm quan trọng của việc khuyến khích môi trường thương mại quốc tế năng động;

Công nhận những lợi ích mà các Bên có thể thu được thông qua việc tăng cường hoạt động thương mại và đầu tư quốc tế;

Xem xét mong muốn giảm các rào cản phi thuế để tạo điều kiện thuận lợi hơn nữa cho việc tiếp cận thị trường của nhau;

Mong muốn đảm bảo rằng chính sách thương mại và môi trường của mình sẽ cùng hỗ trợ cho sự phát triển bền vững;

Mong muốn củng cố hệ thống thương mại đa phương thông qua việc đóng góp vào thành công của Chương trình Phát triển Doha, tạo ra các cơ hội thương mại mới cho tất cả các thành viên của Tổ chức Thương mại Thế giới (WTO);

Ghi nhớ rằng các Bên đều là các thành viên của WTO và khẳng định rằng Hiệp định Khung về Hợp tác Kinh tế và Thương mại ("Hiệp định này") không có bất kỳ tác động nào đến các quyền và nghĩa vụ của các Bên theo các hiệp định, thỏa thuận, và các văn kiện khác có liên quan hoặc được ký kết dưới sự bảo trợ của WTO;

Theo đuổi việc thiết lập một cơ chế đối thoại sâu sắc hơn về các sáng kiến nhằm mở rộng thương mại và đầu tư thông qua việc tăng cường hợp tác và các thỏa thuận toàn diện hơn;

ĐÃ THỎA THUẬN như sau:

ĐIỀU 1

Mục tiêu của Hiệp định

Các Bên sẽ thúc đẩy hợp tác thương mại và đầu tư trong các lĩnh vực vì lợi ích chung bằng cách tạo môi trường kinh doanh thuận lợi, tăng cường trao đổi thông tin về kinh tế, thương mại và đầu tư, khuyến khích và tạo thuận lợi cho giao dịch giữa các doanh nghiệp các Bên.

ĐIỀU 2

Mục tiêu cụ thể

Để thực hiện các mục tiêu nêu trong điều 1 trên đây, các Bên sẽ khuyến khích và tạo thuận lợi cho các hoạt động, bao gồm, nhưng không giới hạn những hoạt động sau:

(a) Đối thoại chính sách và trao đổi thường xuyên thông tin và quan điểm để thúc đẩy và mở rộng thương mại và đầu tư giữa các Bên;

(b) Thúc đẩy cạnh tranh trong các hoạt động kinh tế ở mỗi Bên;

(c) Chia sẻ các thông tin liên quan đến các vấn đề kinh tế và thương mại quan trọng cũng như những cản trở (nếu có) nhằm thúc đẩy hợp tác kinh tế giữa các Bên;

(d) Hỗ trợ và giúp đỡ các thương nhân và các phái đoàn thương mại của các Bên thăm lẫn nhau;

(e) Ủng hộ đối thoại và trao đổi kinh nghiệm giữa cộng đồng doanh nghiệp của các Bên

(f) Thiết lập và phát triển cơ chế cung cấp thông tin và tìm kiếm cơ hội thương mại và đầu tư ở các Bên.

ĐIỀU 3

Ủy ban Hỗn hợp về Hợp tác

Các Bên thống nhất thành lập một Ủy ban Hỗn hợp về Hợp tác Kinh tế và Thương mại giữa Việt Nam và Bô-li-vi-a (sau đây gọi tắt là Ủy ban) gồm đại diện của mỗi Bên. Ủy ban sẽ được đồng chủ trì bởi Thứ trưởng Bộ Công Thương Việt Nam và Thứ trưởng Bộ Ngoại giao Bô-li-vi-a. Thành viên của Ủy ban gồm các quan chức thuộc cơ quan chính phủ của mình tuỳ thuộc vào hoàn cảnh công việc.

ĐIỀU 4

Nhiệm vụ của Ủy ban

Ủy ban sẽ:

1. Giám sát quan hệ kinh tế, thương mại và đầu tư giữa các Bên, xác định các cơ hội nhằm mở rộng thương mại và đầu tư, xác định các vấn đề liên quan để đàm phán tại một diễn đàn thích hợp;

2. Xem xét các vấn đề kinh tế, thương mại và đầu tư cụ thể mà các Bên quan tâm gồm các vấn đề phát sinh từ hiệp định này;

3. Thành lập các nhóm kỹ thuật về các vấn đề cụ thể với sự đồng ý của hai Bên để hỗ trợ công việc của Ủy ban;

4. Tổ chức họp nhiều lần nếu cần thiết nhưng ít nhất hai năm một lần và tại địa điểm mà hai Bên có thể thỏa thuận để rà soát tình hình triển khai Hiệp định này và tìm ra các biện pháp để thúc đẩy quan hệ hợp tác kinh tế, thương mại và đầu tư giữa hai nước.

ĐIỀU 5

Các đánh giá của Ủy ban

Một Bên có thể chuyển một vấn đề cụ thể về thương mại hoặc đầu tư đến Ủy ban bằng cách gửi văn bản yêu cầu tới Bên kia, trong đó mô tả cụ thể vấn đề quan tâm. Ủy ban sẽ khẩn trương tiếp nhận và xử lý vấn đề sau khi yêu cầu được chuyển đến, trừ khi Bên yêu cầu có thỏa thuận khác.

ĐIỀU 6

Giá trị pháp lý của Hiệp định

Hiệp định này không ảnh hưởng đến các nghĩa vụ của các Bên phát sinh từ tư cách thành viên tại các tổ chức quốc tế, các liên minh và hiệp hội khu vực và tiểu khu vực, công ước và các thỏa thuận đa phương khác.

ĐIỀU 7

Sửa đổi hoặc bổ sung

Hiệp định này có thể được sửa đổi thông qua việc ký kết các nghị định thư bổ sung Hiệp định trên cơ sở thỏa thuận giữa các Bên.

ĐIỀU 8

Giải quyết tranh chấp

Mọi tranh chấp phát sinh từ việc giải thích hoặc áp dụng Hiệp định khung này sẽ được giải quyết thông qua đàm phán và thương lượng.

ĐIỀU 9

Hiệu lực

Hiệp định này có hiệu lực kể từ ngày nhận được thông báo sau cùng qua đường ngoại giao về việc các Bên đã hoàn tất thủ tục pháp lý nội bộ cần thiết để Hiệp định có hiệu lực.

ĐIỀU 10

Thời gian hiệu lực và kết thúc

Hiệp định này sẽ có hiệu lực cho đến khi một Bên chính thức thông báo cho Bên kia qua con đường ngoại giao ý định của mình chấm dứt Hiệp định. Việc chấm dứt Hiệp định này sẽ có hiệu lực sau sáu tháng kể từ ngày nhận được thông báo của các Bên; tuy nhiên, việc chấm dứt Hiệp định sẽ không ảnh hưởng đến các dự án và hoạt động đã được thực hiện trong khuôn khổ của Hiệp định này, trừ khi mà các bên có thoả thuận khác.

LÀM tại La Paz, Bô-li-vi-a ngày 05 tháng 12 năm 2013, thành 2 bản, mỗi bản bằng tiếng Việt, tiếng Tây Ban Nha và tiếng Anh; các văn bản đều có giá trị như nhau.

ĐỂ LÀM BẰNG, những người ký tên dưới đây, được sự ủy quyền hợp thức của Chính phủ nước mình, đã ký Hiệp định này.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

TRẦN TUẤN ANH
THỨ TRƯỞNG BỘ CÔNG THƯƠNG

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
NHÀ NƯỚC ĐA DÂN TỘC BÔ-LI-VI-A

WALTER CLAREMS ENDARA VERA
THỨ TRƯỞNG BỘ NGOẠI THƯƠNG VÀ HỘI NHẬP

ECONOMIC AND TRADE COOPERATION FRAMEWORK AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM AND THE GOVERNMENT OF THE PLURINATIONAL STATE OF BOLIVIA

The Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Government of the Plurinational State of Bolivia (referred individually as "a Party" and collectively as "the Parties");

Desiring to enhance the bonds of friendship and spirit of cooperation, expand trade, and strengthen economic relations between the Parties on the basis of equality and mutual benefit;

Recognizing the importance of fostering a dynamic environment for international trade;

Recognizing the benefits the Parties can derive from increased international trade and investment;

Taking into account the desire to reduce non-tariff trade barriers in order to facilitate improved access to their markets;

Desiring to ensure that their trade and environmental policies mutually promote sustainable development;

Desiring to reinforce the multilateral trading system by contributing to a successful Doha Development Agenda outcome that creates new trading opportunities for all World Trade Organization (WTO) members;

Noting that the Parties are Members of the WTO and affirming that this Economic and Trade Cooperation Framework Agreement ("this Agreement") is understood without prejudice to the rights and obligations of the Parties under the agreements, understandings, and other instruments related to or concluded under the auspices of the WTO;

Seeking to create a mechanism for further dialogue on initiatives for expanding trade and investment through enhanced cooperation and more comprehensive agreement;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

Objective of the Agreement

The Parties shall promote mutually beneficial economic and trade cooperation in different fields by creating a favorable business environment, also by strengthening the exchange of economic, trade and investment information, while encouraging and facilitating contact among enterprises of both Parties.

ARTICLE II

Specific Objectives

To reach and implement the objectives set out in the Article1, the Parties shall encourage and facilitate activities including but not limited only to the following:

(a) Carry out dialogue on policies and regular exchange of information, and express views and opinions to strengthen and expand trade and investment between the Parties;

(b) Enhance the strengths in the economic activities of each Party;

(c) Share relevant information of common interest with each other regarding economic and trade issues, as well as impediments (if any) to speed up economic collaboration between the Parties;

(d) Support and assist businessmen and trade missions of each Party to visit each other;

(e) Support dialogue and exchange experiences among business communities of the Parties;

(f) Establish and develop mechanisms to provide information and to seek out opportunities for trade and investment.

ARTICLE III

Joint Committee on Cooperation

The Parties hereby establish a Joint Committee on Economic and Trade Cooperation between the Viet Nam and Bolivia ("Hereinafter referred as Committee"), comprised by representatives of each Party. The Committee will be jointly chaired by a Vice Minister of Industry and Trade of Viet Nam and a Vice Minister of the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia. Members of the Committee include officials from relevant government entities of each Party, as circumstances may require.

ARTICLE IV

Committee Duties

The Committee shall:

1. Monitor trade and economic and investment relations between the Parties, identify opportunities for expanding trade, and identify relevant issues that may be appropriate for the negotiation in the corresponding forum;
2. Consider specific trade, economic and investment matters of interest to the Parties including those arising under this agreement;
3. Establish working groups on specific issues agreed upon by the Parties, to facilitate its work;
4. Meet as many times as necessary, but at least once every two years and in such places as the Parties may agree, with the goal to review and implement this agreement and to find measures to promote economic, trade and investment cooperation between the two countries.

ARTICLE V

Committee Reviews

A Party may refer a specific trade or investment matter to the Committee by delivering a written request to the other Party that includes a description of the matter concerned. The Committee shall take up the matter promptly after the request is delivered, unless the requesting Party agrees otherwise.

ARTICLE VI

Agreement Validity

This Agreement shall not affect in any way the obligations of the parties derived from their membership in international organizations, regional and sub-regional unions and associations, conventions and multilateral agreements.

ARTICLE VII

Modifications or Amendments

This Agreement may be modified through the signing of the amending protocols to the Agreement agreed by the parties.

ARTICLE VIII

Dispute Settlement

Every dispute that could arise from the interpretation or implementation of this Framework Agreement will be resolved through negotiation and consultation between the Parties.

ARTICLE IX

Entry Into Force

This Agreement shall enter into force on the date of reception of the last written notification through diplomatic channels notifying that the Parties have accomplished their respective internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement.

ARTICLE X

Duration and Termination

This Agreement will have duration until one of the Parties officially communicates through the corresponding diplomatic channels of its intention to terminate the present Agreement. The termination of this Agreement will have effect six months after the notification reception by the other Party; however this situation shall not have any impact on the current programs and/or activities under this Agreement, unless the Parties decide otherwise.

DONE in La Paz, Bolivia, 05 December, 2013, in two originals, each in the Vietnamese, Spanish and English languages; all texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

FOR THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM

TRAN TUAN ANH
VICE MINISTER OF INDUSTRY AND TRADE

FOR THE GOVERNMENT OF THE PLURINATIONAL STATE OF BOLIVIA

WALTER CLAREMS ENDARA VERA
VICE MINISTER OF FOREIGN TRADE AND INTEGRATION

ACUERDO MARCO DE COOPERACION COMERCIAL Y ECONÓMICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA SOCIALISTA DE VIET NAM Y EL GOBIERNO DEL ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA

El Gobierno de la República Socialista de Viet Nam y el Gobierno del Estado Plurinacional de Bolivia (referido individualmente como "una Parte" y colectivamente como "las Partes");

Deseando, reforzar los lazos de amistad y el espíritu de cooperación, expandir el comercio y fortalecer las relaciones económicas entre las Partes basándose en la igualdad y el beneficio mutuo;

Reconociendo la importancia de promover un ambiente más dinámico para el comercio internacional;

Reconociendo los beneficios que de las Partes pueden derivar del aumento del comercio y las inversiones internacionales;

Tomando en cuenta el deseo de reducir la barreras arancelarias a fin de facilitar el acceso a sus mercados;

Deseando asegurar que sus políticas comerciales y ambientales promuevan mutuamente el desarrollo sostenible;

Deseando reforzar el sistema multilateral de comercio, contribuyendo a un resultado exitoso para la Agenda de Desarrollo de Doha que crea nuevas oportunidades comerciales para todos los miembros de Organización Mundial del Comercio (OMC);

Tomando nota de que las Partes son miembros de la OMC y afirmando que este Acuerdo de Cooperación Comercial y Económica ("este Acuerdo") se entiende sin perjuicio de los derechos y obligaciones de las Partes en virtud de los acuerdos, entendimientos y otros instrumentos relacionados con o concluidos en el marco de los auspicios de la OMC;

Con miras a crear un mecanismo de diálogo sobre las iniciativas para ampliar el comercio y la inversión mediante una mayor cooperación y un acuerdo más amplio;

HAN ACORDADO lo siguiente:

ARTÍCULO I

Objetivo del Convenio

Las Partes promoverán la cooperación comercial y económica en diferentes campos para el beneficio mutuo, mediante la creación de un ambiente de negocios favorable; al igual que el fortalecimiento en el intercambio de información económica, comercial, fomentando y facilitando el contacto entre las empresas de ambas Partes.

Artículo II

Objetivos Específicos

Para alcanzar los objetivos enunciados en el Artículo (1), las Partes deberán fomentar y facilitar actividades, incluyendo pero no limitándose solamente a las siguientes actividades:

(a) Realizar diálogos sobre políticas e intercambio regular de información y opiniones para fortalecer y expandir el comercio y la inversión entre las Partes;
(b) Fomentar las competencias en las actividades económicas de cada Parte;
(c) Compartir información de interés relacionada con temas económicos y comerciales importantes, así como los obstáculos (si hubieran) para acelerar la colaboración económica entre las Partes;
(d) Apoyar y ayudar a los empresarios y a las misiones comerciales de cada Parte para visitarse mutuamente;
(e) Apoyar el diálogo y el intercambio de experiencias entre las comunidades empresariales de las Partes.
(f) Establecer y desarrollar mecanismos para proporcionar información y para buscar oportunidades comerciales, cooperación económica e inversión.

ARTÍCULO III

Comité Conjunto de Cooperación

Las Partes, por este medio, establecen un Comité Conjunto en Cooperación Económica comercial e inversión, entre la República Socialista de Viet Nam y el Estado Plurinacional de Bolivia ("de aquí en adelante referidos como el Comité"), integrado por representantes de cada Parte. El Comité estará presidido conjuntamente por un Viceministro de Industria y Comercio de Viet Nam y un Viceministro del Ministerio de Relaciones Exteriores de Bolivia. Los Miembros del Comité incluyen funcionarios de entidades gubernamentales competentes de cada Parte, cuando las circunstancias lo requieran.

ARTÍCULO IV

Funciones del Comité

El Comité deberá:

1. Dar seguimiento a las relaciones comerciales, económicas y de inversión entre las Partes, identificar oportunidades para expandir el comercio, e identificar los temas relevantes que puedan ser apropiados para la negociación en los foros que correspondan;
2. Considerar asuntos específicos en materia de comercio, cooperación económica e inversión que sean de interés para las Partes, incluyendo aquellos derivados del presente Acuerdo;
3. Establecer grupos de trabajo sobre temas específicos, que sean apropiados y acordados por las Partes, para facilitar su labor;
4. Reunirse tantas veces como sea necesario, pero al menos una vez cada dos años, en los lugares que las Partes acuerden, a fin de revisar la implementación del presente Acuerdo y buscar medidas para promover la cooperación económica y comercial entre ambos países.

ARTÍCULO V

De las revisiones del Comité

Una Parte podrá remitir un asunto específico de comercio, cooperación económica y/o inversión al Comité, entregando una solicitud por escrito a la otra Parte, que incluya una descripción de la materia en cuestión. El Comité se ocupará del asunto con prontitud una vez que la solicitud haya sido entregada, a menos que la Parte requirente acuerde otra cosa.

ARTÍCULO VI

Validez del Acuerdo

El presente Acuerdo de ninguna manera afecta las obligaciones de las Partes derivadas de su participación en organizaciones internacionales, uniones y agrupaciones regionales y subregionales, convenciones y acuerdos multilaterales.

ARTÍCULO VII

Modificaciones y/o Enmiendas

El presente Acuerdo podrá modificarse mediante la suscripción de los protocolos modificatorios al Acuerdo convenidos por las Partes

ARTÍCULO VIII

Solución de Diferencias

Toda controversia que pudiera surgir de la interpretación o ejecución del presente Acuerdo Marco, se resolverá por la vía diplomática a través de consultas y negociaciones entre las Partes.

ARTÍCULO IX

Entrada en Vigor

El Acuerdo entrará en vigencia a partir de la fecha de recepción de la última notificación escrita, realizada por vía diplomática notificando que las Partes han cumplido sus procesos legales internos requeridos para la entrada en vigencia del presente Acuerdo.

ARTÍCULO X

Vigencia y Denuncia

El presente acuerdo tendrá una vigencia hasta que una de las Partes comunique oficialmente por las vías diplomáticas correspondientes su intención de rescindir el presente Acuerdo. La rescisión del presente Acuerdo surtirá efecto a los seis meses desde la fecha de recepción de notificación sobre su rescisión por la otra Parte, empero esta situación no afectará los programas y/o actividades que estén en curso al amparo del presente Acuerdo Marco, a menos que las partes lo decidan de otro modo.

HECHO en La Paz, Bolivia el día 05 de diciembre de 2013, en dos ejemplares originales, hechos en el idioma inglés, español y vietnamita, siendo los tres textos igualmente auténticos.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados, por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Acuerdo.

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA SOCIALISTA DE VIET NAM

TRAN TUAN ANH
VICEMINISTRO DE INDUSTRIA Y COMERCIO

POR EL GOBIERNO DEL ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA

WALTER CLAREMS ENDARA VERA
VICEMINISTRO DE COMERCIO EXTERIOR E INTEGRACIÓN